

SUPPLY CONTRACT / UGOVOR O NABAVCI ROBA

Nº /BR _____

FINANCED FROM THE GENERAL BUDGET OF THE UNION / *FINANSIRAN IZ BUDŽETA
EVROPSKE UNIJE*

MAIN CONDITIONS / OSNOVNI USLOVI

1. Ministry of Interior – Directorate for protection and rescue / *Ministarstvo unutrašnjih poslova, Direktorat za zaštitu i spašavanje*

Address/ *Adresa*: Jovana Tomaševića bb

Podgorica, Montenegro / *Crna Gora*

(The contracting authority / *Ugovorno tijelo*)

represented for the purposes of the signature of this contract by the authorized representative indicated in the respective field under "SIGNATURES" below / *koga za potrebe potpisivanja ovog ugovora zastupa ovlašćeno lice navedeno u odgovarajućem polju u dijelu "POTPISI"*

of the one part, and / *sa jedne strane i*

2. "Osmanagić CO" d.o.o. Nikšić

Address/ *Adresa*: Hercegovački put 36, 81400 Nikšić

Reg.No. / *Reg. broj*: 5 - 0117502 / 022

VAT no / *PIB*: 02293544

(The contractor / *Izvršilac*)

('the contractor')

represented for the purposes of the signature of this contract by the authorised representative indicated in the respective field under "SIGNATURES" below / *koga za potrebe potpisivanja ovog ugovora zastupa ovlašćeno lice navedeno u odgovarajućem polju u dijelu "POTPISI"*

on the other part / *sa druge strane,*

HAVE AGREED as follows / *SU DOGOVORILI kako slijedi:*

1. Subject matter / *Predmet ugovora*

The title of this contract is: "Procurement of Specialized firefighting vehicles for Protection and rescue services"

Naziv ovog ugovora je: "Nabavka specijalizovanih vatrogasnih vozila za Službe zaštite"

The terms and conditions applying to this contract are laid down hereafter and in the special and general conditions and their annexes. They shall be deemed to form and be read and construed as an integral part of this contract in the order described in the special conditions.

/ Uslovi i odredbe koji se primjenjuju na ovaj ugovor utvrđeni su u nastavku, kao i u specijalnim i opštim uslovima i njihovim aneksima. Smatraće se da čine sastavni dio ovog ugovora, te će se tumačiti i čitati u skladu sa redoslijedom definisanim u specijalnim uslovima.

2. Contract value / Vrijednost ugovora

The maxim amount covering all purchases under this contract is **399.154,80 EUR including VAT (three hundred ninety-nine thousand one hundred fifty-four euros and eighty cents).**

/ Iznos za ukupne troškove nabavke po ovom ugovoru iznosi **399.154,80 EUR sa PDV-om** (trista devedeset devet hiljada sto pedeset četiri eura i osamdeset centi).

3 Entry into force and duration / Stupanje na snagu i trajanje

This contract enters into force on the date on which the last party signs it.

The maximum duration of this contract is **120 days** from the date of entry into force.

/ Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisa druge ugovorne strane. Maksimalno trajanje ovog ugovora je 120 dana od dana stupanja na snagu ugovora.

4. Bank account / Bankovni račun

Payments shall be made in accordance with the special conditions into the following bank account / Plaćanje će se izvršiti u skladu sa Specijalnim uslovima na sledeći bankovni račun:

Name of bank / Naziv banke: Erste Bank AD Podgorica

Exact denomination of account holder / Naziv nosioca računa: "Osmanagić CO" d.o.o. Nikšić

Bank account number / Broj računa: 540-14826-93

Signatures / Potpisi

For the contractor / Za izvršioca:

Executive director / Izvršni
director

Damir Osmanagić

Date / Datum:

01.08.2025.

For the Contracting authority / Za

Ugovorno tijelo
Minister / Ministar

Daniilo Šaranović

Date / Datum:

01.08.2025

Endorsed for financing by the European Union* / Odobreno za finansiranje od strane Evropske unije
The European Union is not a party to the contract, shall not be subject to any obligation in connection therewith and shall not be involved in any dispute settlement, including arbitration proceedings, which may arise therefrom. / Evropska unija nije strana u ugovoru, neće imati nikakve obaveze u vezi s njim i neće biti uključena u bilo kakvo rješavanje sporova, uključujući arbitražne postupke, koji mogu proisteci iz njega.

SPECIAL CONDITIONS FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS / SPECIJALNI USLOVI ZA SPOLJNE AKCIJE EVROPSKE UNIJE

These conditions amplify and supplement the general conditions governing the contract. / *Ovi uslovi proširuju i dopunjuju opšte uslove koji regulišu ovaj ugovor.*

Unless the special conditions provide otherwise, the general conditions remain fully applicable. / *Osim ako specijalni uslovi ne odrede drugačije, opšti uslovi ostaju u potpunosti primjenjivi.*

The numbering of the Articles of the special conditions is not consecutive but follows the numbering of the general conditions. / *Brojevi članova specijalnih uslova nisu uzastopni, već prate numeraciju opštih uslova.*

Exceptionally, and with the approval of the competent European Commission departments, other clauses can be indicated to cover particular situations. / *Izuzetno, uz odobrenje nadležnih službi Evropske komisije, mogu se navesti dodatne klauzule radi pokrivanja specifičnih situacija.*

The subject of the contract shall be / predmet ugovora je:

the supply and delivery for the following supplies / *isporuka i dostava sljedeće opreme:*

6 Specialized firefighting vehicles for the needs of protection and rescue services / 6 specijalizovanih vatrogasnih vozila za potrebe službi zaštite i spašavanja

Order of precedence of contract documents

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this contract, in the following order of precedence:

- the main conditions;
- the special conditions;
- the general conditions (Annex I);
- the technical specifications (Annex II)
- the technical offer (Annex III);
- the budget breakdown (Annex IV);
- specified forms and other relevant documents (Annex V)

Redosljed važnosti ugovornih dokumenata

Sljedeći dokumenti se smatraju sastavnim dijelom ovog ugovora i tumače se kao takvi, prema sljedećem redosljedu važnosti:

- glavne odredbe;
- posebne odredbe;
- opšti uslovi (Aneks I);
- tehnička specifikacija (Aneks II);
- tehnička ponuda (Aneks III);
- budžetska specifikacija (Aneks IV);
- definisani obrasci i drugi relevantni dokumenti (Aneks V);

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending.

/ Različiti dokumenti koji čine ugovor smatraju se međusobno dopunjujućim; u slučaju nejasnoća ili neslaganja, prednost ima redosljed prikazan iznad. Aneksi imaju isti redosljed važnosti kao dokumenti koje mijenjaju.

Article / Član 2 Language of the contract / Jezik ugovora

2.1 The language used shall be English. / Jezik ugovora biće engleski.

Article / Član 4 Communications / Komunikacija

4.1 Communication details / Detalji komunikacije

4.4 Communication via electronic exchange system (EES) N/A / Komunikacija putem sistema za elektronsku razmjenu (EES) — nije primjenjivo

4.5 & 4.6 Mail or email communication / Komunikacija putem pošte ili e-pošte

If communications through the Portal have not been activated or a certain type of communication is not yet supported by the Portal, communications will be sent via email, or, exceptionally, on paper, via mail services, to the following addresses, until communications via the Portal are activated. / *Ukoliko komunikacija putem Portala nije aktivirana ili određeni tip komunikacije još nije podržan, komunikacija će se slati putem e-pošte ili, izuzetno, u pisanom obliku preko poštanskih službi, na sljedeće adrese, sve dok se ne omogući komunikacija preko Portala.*

For the purpose of this contract, mail or email communications must be sent to the following addresses: / *Za potrebe ovog ugovora, komunikacija poštom ili e-poštom mora se slati na sljedeće adrese:*

Contracting authority / Ugovorno tijelo:

Ministry of Interiro - Directorate for protection and recuse / *Ministarstvo unutrašnjih poslova - Direktorat za zaštitu i spašavanje*

Project manager / Menadžer projekta: Radomir Šćepanović

Jovana Tomaševića bb, Podgorica

Email: radomir.scepanovic@mup.gov.me

Contractor / Izvršilac:

“Osmanagić CO” d.o.o, Hercegovački put 36, Nikšić

Executive director / Izvršni direktor: Damir Osmanagić

Email: osmanagic@t-com.me

Article / Član 8 Assistance with local regulations / Pomoć u vezi sa lokalnim propisima

The Contractor shall, in performing the Contract, comply with all applicable national laws.

The Contractor shall pay all taxes, duties and fees, and obtain all permits that may be required by the national authorities, licenses and approvals, as required by the laws of Montenegro in relation to the contract.

/Dobavljač je dužan da prilikom izvršavanja ugovora postupi u skladu sa svim važećim nacionalnim zakonima. Dobavljač je obavezan da plati sve poreze, dažbine i takse, kao i da prihvati sve dozvole, licence i saglasnosti koje mogu biti potrebne od strane nadležnih nacionalnih organa, u skladu sa zakonima Crne Gore koji se odnose na ovaj ugovor.

Article / Član 10 Origin / Porijeklo

- 10.1 Under the Multiannual Financial Framework 2021-2027 – IPA III: All goods purchased can originate in any country. / *U okviru Višegodišnjeg finansijskog okvira 2021–2027 – IPA III: Sva kupljena roba može biti porijeklom iz bilo koje zemlje.*

Article / Član 11 Performance guarantee / Garancija za dobro izvršenje ugovora

- 11.1 The amount of the performance guarantee shall be **5% of the total contract price**, including any amounts stipulated in addenda to the contract. / *Iznos garancije za dobro izvršenje ugovora iznosi 5% od ukupne vrijednosti ugovora, uključujući sve iznose navedene u aneksima ugovora.*

Article / Član 12 Liabilities and insurance / Odgovornosti i osiguranje

- 12.1(a) By way of derogation from Article 12.1(a), paragraph 2, of the general conditions, compensation for damage to the supplies resulting from the contractor's liability in respect of the contracting authority is capped at an amount equal to contract value. / *Kao odstupanje od člana 12.1(a), stav 2 opštih uslova, naknada štete na isporučenoj robi koja proizilazi iz odgovornosti dobavljača prema ugovaraču ograničava se na iznos jednak vrijednosti ugovora.*
- 12.1(b) By way of derogation from Article 12.1(b), paragraph 2, of the general conditions, compensation for damage resulting from the contractor's liability in respect of the contracting authority is capped at an amount equal to contract value. / *Kao odstupanje od člana 12.1(b), stav 2 opštih uslova, naknada štete koja proizilazi iz odgovornosti dobavljača prema ugovaraču ograničava se na iznos jednak vrijednosti ugovora.*

12.2(b), paragraph 2 The Incoterm to be used / *stav 2 Incoterm koji se koristi:*

DDP - Delivered Duty Paid: Incoterm which imposes on the seller maximum obligations vis-à-vis transportation and loss risks and damage associated with the goods:

‘the seller delivers the goods when the goods are placed at the disposal of the buyer, cleared for import on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination. The seller bears all the costs and risks involved in bringing the goods to the place of destination and has an obligation to clear the goods not only for export but also for import, to pay any duty for both export and import and to carry out all customs formalities.’¹ The transfer of risks and costs occurs at the place of unloading of the goods at the agreed place of destination.

/ DDP – isporučeno ocarinjeno plaćeno: Incoterm koji dobavljaču (prodavcu) nameće maksimalne obaveze u pogledu transporta, kao i rizika i štete povezane sa robom:

„Prodavac isporučuje robu kada je roba stavljena na raspolaganje kupcu, ocarinjena za uvoz, na pristiglom prevoznom sredstvu, spremna za istovar na dogovorenom mjestu isporuke. Prodavac snosi sve troškove i rizike prilikom isporuke robe do mjesta odredišta, ima obavezu da robu ocarini i za izvoz i za uvoz, plati sve izvozne i uvozne dažbine i izvrši sve carinske formalnosti.”

¹ See <http://www.iccwbo.org/incoterms/>

Prenos rizika i troškova nastupa u trenutku istovara robe na dogovorenom mjestu isporuke.

Article / Član 15 Sufficiency of tender prices / Dovoljnost ponuđenih cijena

The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). / *Cijena isporuke biće ona navedena u finansijskoj ponudi (obrazac u Aneksu IV).*

Article / Član 16 Tax and customs arrangements / Poreski i carinski aranžmani

- 16.1 VAT and customs are not exempted. The contract value includes price given in the financial offer (without VAT) + VAT for Montenegro of 21% and customs expenses. / *PDV i carina nijesu oslobođeni. Vrijednost ugovora uključuje cijenu navedenu u finansijskoj ponudi (bez PDV-a) + PDV u Crnoj Gori od 21% i troškove carine.*

Article / Član 19 Period of implementation of the tasks / Period realizacije zadataka

- 19.1 The time limits for delivery shall be **120 days** from signing of the contract by both parties. / *Rok za isporuku iznosi 120 dana od dana potpisivanja ugovora od strane obje ugovorne strane.*

Article / Član 26 General principles for payments / Opšti principi plaćanja

- 26.1 Payments shall be made in euro.

Pre-financing is not applicable to this contract.

Payments shall be authorised and made by Ministry of Interior – Directorate for protection and rescue, Montenegro.

/ Plaćanja će se vršiti u eurima.

Avansno plaćanje nije predviđeno ovim ugovorom.

Plaćanje će odobravati i vršiti Ministarstvo unutrašnjih poslova – Direktorat za zaštitu i spašavanje, Crna Gora.

- 26.3 By derogation, the final payment to the contractor of the amounts due shall be made **within 10 days after receipt by the contracting authority of an invoice and of the application for the certificate of provisional acceptance.**

/ Kao odstupanje, konačno plaćanje dobavljaču u iznosu koji mu pripada biće izvršeno u roku od 10 dana nakon prijema fakture i zahtjeva za izdavanje potvrde o privremenom prijemu od strane ugovornog organa.

- 26.5 In order to obtain payments, the contractor must submit to the authority referred to in paragraph 26.1 above:

For the 100 % balance, the invoice together with the request for provisional acceptance of the supplies.

/ Kako bi ostvario pravo na plaćanje, dobavljač mora dostaviti organu iz stava 26.1 sljedeće:

Za isplatu 100% iznosa – fakturu zajedno sa zahtjevom za privremeni prijem isporučene robe.

Article / Član 28 Delayed payments / Kašnjenje u plaćanju

- 28.2 By derogation from Article 28.2 of the general conditions, once the deadline laid down in Article 26.3 has expired, the contractor shall, upon demand, be entitled to late-payment interest at the rate and for the period mentioned in the general conditions. The demand must be submitted within two months of receiving late payment.

/ Kao odstupanje od člana 28.2 opštih uslova, nakon isteka roka definisanog u članu 26.3, dobavljač ima pravo, na zahtjev, na zateznu kamatu po stopi i za period naveden

u opštim uslovima. Zahtjev mora biti podnjet u roku od dva mjeseca od dana prijema zakašnjelog plaćanja.

Article / Član 29 Delivery / Isporuka

29.1 The Incoterm applicable shall be DDP²

29.4 The place of acceptance of the supplies shall be Directorate for protection and rescue, Jovana Tomaševića bb, Podgorica, Montenegro.

29.5/6/7 Delivery shall be accompanied by the following documents:

- a) Warranty Certificate
- b) Maintenance and user manuals in English or Montenegrin language if applicable.

/ 29.1 Primjenjivi Incoterm biće DDP

29.4 Mjesto prijema isporuke biće Direktorat za zaštitu i spašavanje, Jovana Tomaševića bb, Podgorica, Crna Gora.

29.5/6/7 Isporuka mora biti praćena sljedećom dokumentacijom:

- a) Sertifikat o garanciji*
- b) Uputstva za upotrebu i održavanje na engleskom ili crnogorskom jeziku, ako je primjenjivo.*

Article / Član 31 Provisional acceptance / Privremeni prijem

The certificate of provisional acceptance must be issued using the template in Annex C11. The equipment shall be taken over by the Contracting Authority when they have been delivered in accordance with the Contract and a certificate of provisional acceptance has been issued. The Contracting Authority may appoint its representative to perform provisional acceptance /inspection on its behalf.

/ Potvrda o privremenom prijemu mora biti izdata koristeći obrazac iz Aneksa C11. Oprema se smatra preuzetom od strane ugovornog organa kada je isporučena u skladu sa Ugovorom i kada je izdata potvrda o privremenom prijemu. Ugovorni organ može imenovati svog predstavnika da u njegovo ime izvrši privremeni prijem / inspekciju.

Article / Član 32 Warranty obligations / Garancijske obaveze

32.6 The warranty for the vehicle must remain valid for **three years** after provisional acceptance. */ Garancija za vozila mora biti važeća tri godine nakon privremenog prijema.*

Article / Član 40 Settlement of disputes / Rješavanje sporova

40.4 Any dispute arising out of or relating to this contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of the courts of Montenegro in accordance with its national legislation.

/ Svaki spor koji proistekne iz ovog ugovora ili je u vezi sa njim, a koji se ne može riješiti na drugi način, biće prosljeđen isključivo nadležnosti sudova Crne Gore u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom.

Article / Član 44 Data protection / Zaštita podataka

² <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2020 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/>

For the purpose of Article 44 of the General Conditions, the data controller is the head of contracts and finance unit R4 of DG Neighbourhood and Enlargement Negotiations.

1. Processing of personal data related to the implementation of the contract by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement.

/ Za potrebe člana 44 Opštih uslova, rukovalac podacima je rukovodilac jedinice za ugovore i finansije R4 pri Generalnom direktoratu za susjedsku politiku i pregovore o proširenju (DG NEAR).

1. *Obrada ličnih podataka u vezi sa sprovođenjem ugovora od strane ugovornog organa vrši se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države ugovornog organa i odredbama odgovarajućeg finansijskog sporazuma.*
2. To the extent that the contract covers an action financed by the European Union, the Contracting Authority may share communications related to the implementation of the contract, with the European Commission. These exchanges shall be made to the Commission, solely for the purpose of allowing the latter to exercise its rights and obligations under the applicable legislative framework and under the financing agreement with the Partner country – contracting authority. The exchanges may involve transfers of personal data (such as names, contact details, signatures and CVs) of natural persons involved in the implementation of the contract (such as contractors, personnel, experts, trainees, subcontractors, insurers, guarantors, auditors and legal counsel). In cases where the contractor is processing personal data in the context of the implementation of the contract, he/she shall accordingly inform the data subjects of the possible transmission of their data to the Commission. When personal data is transmitted to the Commission, the latter processes them in accordance with Regulation (EU) 2018/1725 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2018 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data, and repealing Regulation (EC) No 45/2001 and Decision No 1247/2002/EC³ and as detailed in the specific privacy statement published at ePRAG.

/ U mjeri u kojoj ugovor obuhvata aktivnost koju finansira Evropska unija, ugovorni organ može dijeliti komunikaciju koja se odnosi na sprovođenje ugovora sa Evropskom komisijom. Ta razmjena se vrši isključivo u svrhu omogućavanja Komisiji da ostvaruje svoja prava i obaveze u okviru važećeg zakonodavnog okvira i finansijskog sporazuma sa partnerskom državom – ugovornim organom. Razmjena može uključivati prenos ličnih podataka (kao što su imena, kontakt podaci, potpisi i biografije) fizičkih lica uključenih u sprovođenje ugovora (kao što su dobavljači, osoblje, eksperti, pripravnici, podugovarači, osiguravači, garanti, revizori i pravni zastupnici).

U slučajevima kada dobavljač obrađuje lične podatke u okviru sprovođenja ugovora, dužan je da o mogućem prenosu njihovih podataka Komisiji obavijesti lica na koja se podaci odnose.

Kada Komisija prima lične podatke, ona ih obrađuje u skladu sa Uredbom (EU) 2018/1725 Evropskog parlamenta i Savjeta od 23. oktobra 2018. godine o zaštiti fizičkih lica u vezi sa obradom ličnih podataka od strane institucija, tijela, kancelarija i agencija Unije i o slobodnom kretanju takvih podataka, kojom se stavlja van snage Uredba (EZ) br. 45/2001 i Odluka br. 1247/2002/EZ, i kako je detaljno opisano u posebnoj izjavi o privatnosti objavljenoj u ePRAG-u.

* * *

³ OJ L 205 of 21.11.2018, p. 39